

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

September 9

### St. Peter Claver, Confessor

#### THE COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ängeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: — *Sanctus.*

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus.*

#### COMMUNION Ezechiel 34 : 15 – 16

Ego pascam oves meas: et ego eas accubäre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod perierat requíram, et quod abjéctum erat redúcam, et quod confractum fúerat alligábo et quod infirmum fúerat consolidábo.

I will feed my sheep: and I will cause them to lie down, saith the Lord God. I will seek that which was lost: and that which was driven away, I will bring again: and I will bind up that which was broken, and I will strengthen that which was weak.

#### POSTCOMMUNION

Crescat in nobis, Dómine, tuæ pietátis efféctus salutóris: ut, cælésti pábulo nutriti, ætérnæ vita; corónam, beáto Petro intercedénte, feliciter assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

May the salutary effect of Thy loving kindness increase in us, O Lord; that refreshed by this heavenly food we may, through the intercession of blessed Peter, happily obtain the crown of everlasting life. Through our Lord ...

#### Commemoration: St. Gorgonius, Martyr

Famíliam tuam, Deus, suávitatis ætérna contíngat et végetet: quæ in Mártyre tuo Gorgónio Christi, Fílii tui, bono júgiter odóre pascátur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May Thy household taste Thy eternal sweetness, O God, and be strengthened by it: and in honoring Thy martyr Gorgonius may we be continually refreshed by the good fragrance of Christ Thy Son: Who liveth and reigneth with Thee ...

#### INTROIT Psalm 106 : 9–10

Satiávit Dóminus ánimam inánem: sedéntes in ténebris et umbra mortis, vinctos in mendicitáte et ferro. *Ps. ibid.* 8. Confíteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabília ejus filiis hóminum. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Satiávit ...

For He hath satisfied the empty soul, and hath filled the hungry soul with good things. Such as sat in darkness and in the shadow of death: bound in want and in iron. *Psalm.* Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. For He hath satisfied ...

#### COLLECT

Deus, qui abréptos in servitútem Nigrítos, ad agnitiónem tui nóminis. vocáturus, beátum Petrum mira in eis juvándis caritáte et patiéntia roborásti: ejus nobis intercessióne concéde; ut, quæ Jesu Christi sunt quæréntes, próximos ópere et veritáte diligámus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat ...

O God, Who, when about to call the enslaved blacks unto the knowledge of Thy name, didst strengthen blessed Peter with wondrous charity and patience for their aid: grant, through his intercession, that seeking the things of Jesus Christ, we may love our neighbors in deed and in truth. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord ...

#### Commemoration: St. Gorgonius, Martyr

Sanctus tuus, Dómine, Gorgónius sua nos intercessióne lætíficet: et pia fáciat sollemnitate gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum ...

O Lord, may Thy Saint Gorgonius by his intercession bring us gladness, and in this his festival make us rejoice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who liveth and reigneth with Thee ...

**LESSON Isaiah 58 : 6 – 9, 10**

Hæc dicet Dóminus: Dissólve colligati-  
ones impietátis solve fascículos depri-  
méntes, dímítte eos, qui confrácti sunt,  
líberos, et omne onus dirúmpe. Frange  
esuriénti panem tuum, et egénos, vagósque  
induc in domum tuam: cum víderis nud-  
um, óperi eum, et carnem tuam ne despex-  
éris. Tunc erúmpet quasi mane lumen  
tuum, et sanitas tua cítius oriétur, et antei-  
bit fáciem tuam justítia tua, et glória Dó-  
mini cólliget te. Tunc invocábis, et Dómi-  
nus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce ad-  
sum. Cum effúderis esuriénti ánimam tu-  
am, et anmam afflictam repléveris, oriétur  
in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt  
sicut merídiés.

**GRADUAL Psalm 71 : 12 – 14**

Liberábit pauperem a potén-te, et páuperem  
cui non erat adjútor: parcet páuperi et  
ínopi, et ánimas páuperum salvas fáciét.  
Exusúris et iniquitáte rédimet ánimas  
eórum: et honorábile nomen eórum coram  
illo.

**ALLELUIA Psalm 9 : 33, 35**

Allelúia, allelúia. Exsúrge, Dómine Deus,  
exaltétur manus tua : ne obliviscáris  
páuperum: Tibi derelíctus est pauper:  
órphano tu eris adjútor. Allelúia.

**GOSPEL Luke 10 : 29 – 37**

In illo témpore: Legispértius quidam  
volens justificáre seípsum, dixit ad  
Jesum: Et quis est meus próxímus?  
Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo  
quidam descendébat ab Jerusalem in  
Jéricho, et incidit in latrones, qui étiam  
despoliavérunt eum: et plagis impósitis  
abiérunt semivivo relicto. Accidit autem

Thus saith the Lord: Loose the bands of  
wickedness, undo the bundles that  
oppress, let them that are broken go free,  
and break asunder every burden. Deal thy  
bread to the hungry, and bring the needy  
and the harborless into thy house: when  
thou shalt see one naked, cover him, and  
despise not thy own flesh. Then shall thy  
light break forth as the morning, and thy  
health shall speedily arise, and thy justice  
shall go before thy face, and the glory of  
the Lord shall gather thee up. Then shalt  
thou call, and the Lord shall hear: thou  
shalt cry, and he shall say, Here I am.  
When thou shalt pour out thy soul to the  
hungry, and shalt satisfy the afflicted soul,  
then shall thy light rise up in darkness,  
and thy darkness shall be as the noonday.

He shall deliver the poor from the mighty,  
and the needy that had no helper; He shall  
spare the poor and needy, and save the  
souls of the poor. He shall redeem their  
souls from usuries and iniquity: and their  
names shall be honorable in His sight.

Alleluia, alleluia. Arise, O Lord God, let  
Thy hand be exalted: forget not the poor.  
To Thee is the poor man left: Thou wilt  
be a helper to the orphan. Alleluia.

At that time: A certain lawyer willing to  
justify himself, said to Jesus: And who is  
my neighbor? And Jesus answering, said:  
A certain man went down from Jerusalem  
to Jericho, and fell among robbers, who  
also stripped him, and having wounded  
him, went away, leaving him half dead: and  
it chanced that a certain priest went down

ut sacérdos quidam descénderet eádem  
via: et viso illo præterívit. Simíliter et  
Levita, cum esset secus locum, et vidéret  
eum, pertránsiit. Samaritánus autem  
quidam iter fáciens, venit secus eum: et  
videns eum, misericórdia motus est. Et  
apprópians alligávit vúlnera ejus,  
infúndens óleum, et vinum: et impónens  
illum in juméntum suum, duxit in  
stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die  
prótulit duas denários, et dedit stabulário,  
et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque  
supererogáveris, ego cum rediero reddam  
tibi. Quis horum trium vidétur tibi  
 próxímus fuisse illi, qui incidit in  
latrones? At ille dixit: Qul fecit  
misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus:  
Vade, et tu fac simíliter.

**OFFERTORY Job 29 : 12–14, 15–16**

Eo quod liberássem pauperem vocifer-  
ántem, et pupíllum, cui non esset adjútor,  
benedíctio peritúiri super me veniébat, et  
cor víduæ consolátus sum: óculus fui  
cæco, et pes claudó: pater eram  
páuperum.

**SECRET**

Caritátis víctima, quam immolántes  
offérimus, sit nobis, Dómine, te miseránte,  
propitiábilis: et, beáti Petri précibus et  
méritis, ad obtinéndum patiéntiæ et  
caritátis augméntum, éfficax et salutáris.  
Per eúndem Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum ...

**Commemoration: St. Gorgonius, Martyr**

Grata tibi sit, Dómine, nostræ servitútis  
oblátio: pro qua sanctus Gorgónius Martyr  
intervéntor exsístat. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum Fílium tuum ...

the same way, and seeing him, passed by.  
In like manner also a Levite, when he was  
near the place and saw him, passed by. But  
a certain Samaritan being on his journey,  
came near him, and seeing him, was  
moved with compassion; and going up to  
him, bound up his wounds, pouring in oil  
and wine; and, setting him upon his own  
beast, brought him to an inn, and took care  
of him: and the next day he took out two  
pence, and gave to to the host, and said:  
Take care of him, and whatsoever thou  
shalt spend over and above, I, at my  
return, will repay thee. Which of these  
three, in thy opinion, was neighbor to him  
that fell among robbers? But he said: He  
that showed mercy to him. And Jesus said  
to him: Go and do thou in like manner.

Because I had delivered the poor man that  
cried out; and the fatherless, that had no  
helper. The blessing of him that was ready  
to perish came upon me, and I comforted  
the heart of the widow. I was an eye to the  
blind, and a foot to the lame. I was the  
father of the poor.

May the Victim of love which we offer up  
in this sacrifice be a propitiation for us,  
through Thy mercy, O Lord: and by the  
prayers and merits of blessed Peter may it  
be most efficacious and salutary in  
obtaining for us greater patience and  
charity. Through the same Jesus Christ,  
Thy Son, our Lord ...

O Lord, may the offering of Thy servants  
be well-pleasing to Thee through the  
intervention of Thy holy Martyr  
Gorgonius. Through our Lord ...